

Luc Peire

L'architecture des cinquante dernières années est caractérisée par l'effort nécessaire à l'adaptation aux nouvelles possibilités techniques. Les architectes du Bauhaus dominant en tant que pionniers dans une époque nouvelle, époque de l'industrialisation dans la construction. L'architecture actuelle souffre du décalage entre les exigences de notre époque et les possibilités techniques d'une part, et l'esprit avec lequel les architectes attaquent le problème d'autre part: état d'esprit et organisation d'hier et non de demain. On ne veille pas, avec une mentalité de piéton au confort des voyages supersoniques.

C'est dans les pays neufs (Amérique) où l'unité entre les méthodes de concevoir et des études et les techniques de la réalisation est la plus forte que l'architecture est devenue vraiment d'aujourd'hui. C'est là qu'elle a apporté le plus de progrès sur le plan social.

Plus que jamais, l'architecture est tributaire de la technique et de l'industrialisation, à tel point que celles-ci ont donné naissance à quelques spécimens types.

Les problèmes d'ordre technique, sociaux, financiers sont tellement nombreux et complexes que l'architecte ne peut plus s'en occuper, au risque de s'y perdre. Le concept de l'architecte «maître absolu de l'ouvrage» n'est plus de notre époque. *Un travail d'équipe s'impose*, où chaque collaborateur sera conscient du rôle qu'il joue dans la réalisation de l'ensemble, où chaque collaborateur aura conscience de la valeur de l'autre. Combien d'ingénieurs apprécient une construction de Aalto ou de Luis Baragan? Combien d'architectes ont-ils conscience de la valeur d'un Mondrian, Pevsner, Brancusi; combien même comprennent l'art abstrait? Il faut être imprégné de l'esprit d'une époque avant de pouvoir l'exprimer.

Die Architektur der letzten fünfzig Jahre wird von der notwendigen Bemühung, sich den neuen technischen Möglichkeiten anzupassen, charakterisiert. Die Architekten des Bauhauses stechen als Pioniere einer neuen Epoche hervor – der Epoche der Bauindustrialisierung. Die moderne Architektur leidet unter der Verschiebung der Forderungen unserer Zeit und den technischen Möglichkeiten einerseits und dem Geist, mit welchem die Architekten das Problem anfassen, andererseits: nämlich eine Geisteshaltung und Organisation von gestern und nicht von morgen. Man überwacht nicht mit einer Fussgängermentalität den Komfort von Reisen in Überschallgeschwindigkeit.

In den neuen Ländern (USA) ist die Einheit zwischen den Planungs- und Studienmethoden und der ausführenden Technik am grössten, so dass die Architektur wirklich zeitgemäss geworden ist. Hier hat sie auf sozialer Ebene den grössten Fortschritt gebracht.

Mehr denn je ist die Architektur von der Technik und der Industrialisierung abhängig – in einem solchen Ausmass, dass diese einige Grundformenmuster hervor gebracht haben.

Die Probleme technischer, sozialer und finanzieller Art sind so zahlreich und komplex, dass es dem Architekten nicht mehr möglich ist, sich damit zu befassen, wenn er nicht riskieren will, dass er sich nicht mehr zurechtfindet. Der Begriff des Architekten als absoluter Meister des Werkes ist veraltet. *Es bedarf einer Teamarbeit*, bei der sich jeder Mitwirkende der Aufgabe, die er bei der Ausführung des Werkes hat, bewusst ist und bei der jedem Mitarbeiter der Wert des anderen bewusst ist. Wie viele Ingenieure schätzen eine Konstruktion von Aalto oder von Luis Baragan? Wie vielen Architekten ist der Wert eines Mondrian, Pevsner, Brancusi bewusst, wie viele verstehen die abstrakte Kunst? Man muss vom Geist einer Zeit durchdrungen sein, bevor man ihn ausdrücken kann.

The architecture of the last fifty years is characterized by the effort necessary to adapt to the new possibilities of techniques. The architects of the Bauhaus are dominant as the pioneers of a new era; an era of industrialization in construction. Present-day architecture suffers from a gap between the needs of our era on the one hand and the technical possibilities and the spirit with which the architects attack the problem on the other: the state of mind and the organization of yesterday and not tomorrow. One does not supervise the comfort of supersonic journeys with the mind of a pedestrian.

It is in the new countries (USA), where the unity between the methods of conception and the studies and techniques of realization are the strongest, that architecture has become most truly modern. It is there that most progress has been wrought on the social level.

More than ever architecture is dependent upon technique and industrialization, to such an extent that the latter have given rise to several standard specimens.

The problems of a technical, social and financial nature are so numerous and complex that the architect can no longer deal with all of them if he does not wish to lose himself. The idea of the architect as the complete master of his work is no longer the case in our era. *Work in a team is enforced*, a team where every member will be aware of the role that he plays in the realization of the whole, where each member will be aware of the value of the other. How many engineers appreciate a building by Aalto or Luis Baragan? How many architects are conscious of the value of a Mondrian, Pevsner, Brancusi, how many even understand abstract art? One must be imbued in the spirit of an age before being able to express it.

Un travail d'équipe, mais dirigé par un bureau de coordination compétent: c'est la formule de notre temps. Bureau qui coordonne: client, architecte, techniciens, sociologues, entreprises, financement et *last but not least*, artistes. L'architecte pourra alors voir le problème architecture avec plus de temps et de liberté, et sauver l'architecture de l'industrialisation avant qu'on ne nous sorte des villes entières des usines de préfabrication. C'est aussi devant l'industrialisation de la construction que l'architecte réalisera mieux le rôle qui est le sien dans la société et que la présence de l'artiste dans l'équipe, et de l'intégration des arts, prendra toute sa signification. Chez la plupart des architectes, le concept intégration égale celui de décoration. L'intégration est non seulement cela mais c'est l'œuvre d'art, partie intégrante du bâtiment. Je pense, par exemple, aux colonnes des temples grecs, etc. L'occasion, toujours trop rare, m'a été offerte de réaliser un mur en relief, séparation entre la rue et l'intérieur, et dont les ouvertures assurent le contact lumière entre l'extérieur et l'intérieur (fenêtres).

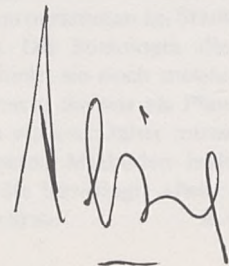
La maladie de l'architecture moderne, c'est, à notre époque encore, l'ingénieur qui impose ses calculs, se refusant à chercher d'autres solutions valables aux problèmes, l'architecte, homme à tout faire, l'artiste imbu de son importance, bref, l'individualisme exagéré. Nous devons arriver à faire œuvre d'ensemble, œuvre anonyme d'un groupe d'humain de notre siècle. J'espère que, après cinq siècles d'individualisme, nous trouverons le courage de remonter la pente. L. P.

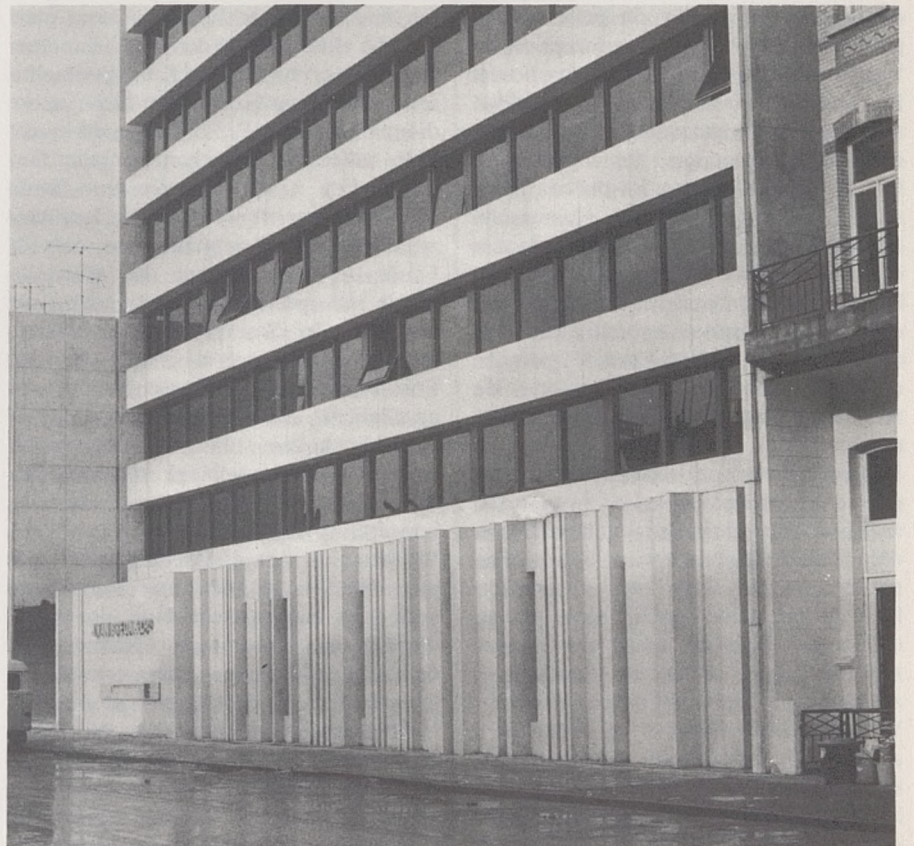
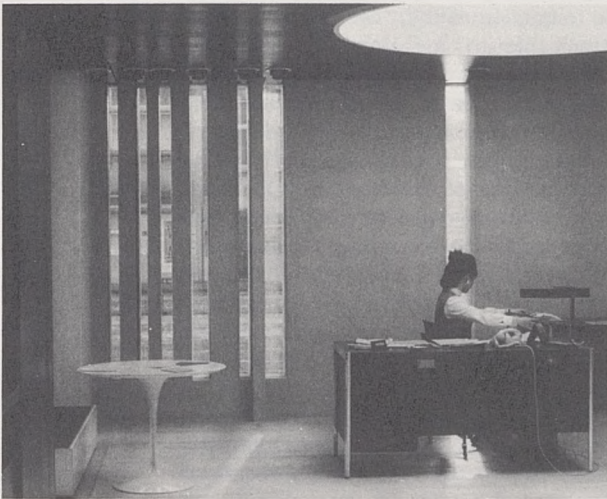
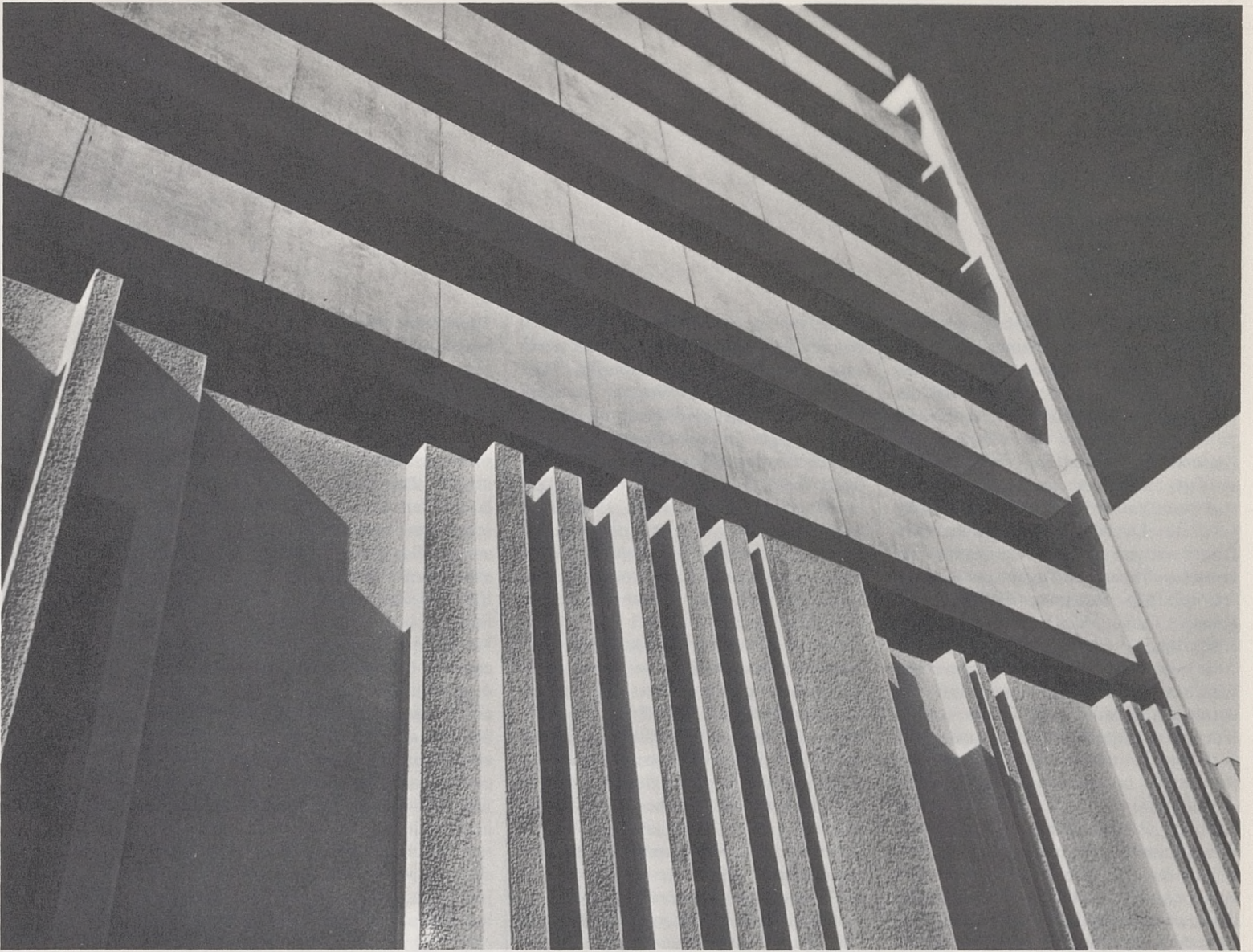
Die beste Lösung in unserer Zeit ist eine Teamarbeit, die aber von einem zuständigen Koordinationsbüro geleitet wird. Ein Büro, das Kunden, Architekten, Techniker, Soziologen, Bauunternehmer, Finanzierung und *last but not least* Künstler koordiniert. Hiermit bliebe dem Architekten mehr Zeit und Freiheit, sich dem Problem Architektur zu widmen, und er könnte sie vor der Industrialisierung bewahren, bevor man uns in den Vorfabrikationsindustrien ganze Städte produziert. Angesichts der Bauindustrialisierung wird der Architekt auch seine ihm in der Gesellschaft zustehende Aufgabe erfüllen, und das Beisein des Künstlers sowie die Integration der Kunst wird volle Bedeutung finden. Bei den meisten Architekten ist der Begriff Integration gleich Dekoration. Die Integration ist nicht nur das, sondern auch das unbedingt zum Bauwesen gehörende Kunstwerk. Ich denke hierbei z. B. an die Säulen der griechischen Tempel usw. Ich hatte die – leider nur zu seltene – Gelegenheit, eine Reliefmauer als Trennung zwischen Innenraum und Strasse zu schaffen, deren Öffnungen (Fenster) den Lichteinfall ins Innere sichern.

Die Krankheit der modernen Architektur ist heute noch folgende: Der Ingenieur, der seine Berechnungen aufzwingt, der Architekt, Mädchen für alles, der Künstler, der von seiner Bedeutung eingenommen ist, kurz, der übertriebene Individualismus. Es muss uns gelingen, eine Teamarbeit, eine anonyme Arbeit einer Menschengruppe unseres Jahrhunderts zu vollbringen. Ich hoffe, dass wir nach einem fünf Jahrhunderte alten Individualismus den Mut finden werden, wieder neu anzufangen. L. P.

Teamwork but directed by a competent bureau of coordination: that is the formula of our time. Offices that coordinate: client-architect-technician-sociologist-firm-financing society and last but not least, artists. The architect can therefore see the architectural problem with more time and liberty and save architecture from a industrialization before we are at the stage where whole towns come from the prefabrication factories. It is also in the face of the industrialization of building that the architect can best realize the role which is his in society and which gives full significance to the presence of the artist in the team, and of the integration of the arts. With most architects, the ideal of integration equals that of decoration. Integration is not only that, it is the work of art, an integral part of the building. I think for example of the columns of the Greek temples, etc. The occasion, always too rare, was offered to me of executing a mural in relief, separation between the road and the interior, and of which the openings assure the contact of light between the interior and the exterior (windows).

The disease of modern architecture is, still in our day, the engineer who imposes his calculations, who refuses to seek other solutions relevant to the problem, the architect, the jack of all trades, the artist steeped in his own importance, briefly the exaggerated individualism. We must reach a point where we work together, an anonymous work of a group of human beings of our century. I hope that after five centuries of individualism, we shall find the courage to re climb the slope.





Luc Peire.
 Mur-relief à Anvers, 4 × 36 m.
 Wandrelief in Antwerpen, 4 × 36 m.
 Wall relief at Anvers, 4 × 36 m.